

А К А Д Е М И Я   Н А У К   С С С Р  
ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СССР  
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

# СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией  
члена-корреспондента АН СССР  
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫПУСК VIII

ГЕОГРАФИЯ, ЭТНОГРАФИЯ, ИСТОРИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

*Главная редакция восточной литературы*

Москва 1969

---

*И. И. Бабков*

## РОЗА ВЕТРОВ ИТАЛЬЯНСКИХ МОРЯКОВ И КРЫМСКИХ РЫБАКОВ

Общаясь с крымскими рыбаками в районе черноморского побережья юго-восточного Крыма (Феодосия-Приветное), я познакомился с некоторыми техническими выражениями, которые сначала показались мне несколько странными и даже непонятными.

Так, например, север и ветер северного направления они называли «трамутан», восток и восточный ветер — «левант», юг и южный ветер — «остро». Таким образом, оказалось, что крымские рыбаки в своей повседневной производственной практике не отличают названий сторон горизонта от названий ветров соответствующих им направлений. Вскоре выяснилось по литературным источникам, что и в других местах Крыма, например на Тарханкуте, также наблюдается традиция называть стороны горизонта и ветры (особенно последние) именами, сходными с указанными мною<sup>1</sup>. Изучение этого вопроса показало, что бывшие для меня загадочными местные термины оказались искаженными названиями направлений лучей розы ветров (*rosa dei venti*) итальянских моряков, принятых для ветров южной Италии<sup>2</sup>.

Для объяснения этого обстоятельства мною построена диаграмма — картушка компаса с обозначением компасных румбов и соответствующих им названий ветров, бытующих у крымских рыбаков, кстати сказать незнакомых с переводом и смыслом применяемых ими терминов, взятых из итальянского языка и тесно связанных с географическими особенностями Средиземного моря в районе южной Италии. На картушке соответствующими буквами обозначены главнейшие румбы компаса, принятые в практике русских (и советских) моряков<sup>3</sup>. Между прочим, полезно вспомнить, что и у русских поморов существует своеобразная терминология для обозначения румбов и направлений ветров — «полуношник», «обедник», «шалоник» и др.<sup>4</sup>

Мы не претендуем на полное освещение данного вопроса, но счи-

---

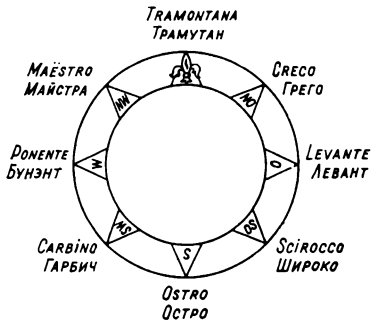
<sup>1</sup> Б. С. Шустов, Географические наблюдения в районе Тарханкутского полуострова и по западным берегам Крыма летом 1927 г., — «Крым», 1928, № 2(7), стр. 5—20.

<sup>2</sup> Г. Вагнер, Математическая география, М., 1938, стр. 3, прим.; К. И. Самойлов, Морской словарь, т. II, М.—Л., 1941, стр. 252, 253, табл.; «Итальянско-русский словарь», вып. VI, М., 1930.

<sup>3</sup> К. И. Самойлов, Морской словарь, стр. 252, 253, табл.

<sup>4</sup> Там же.

**РОЗА ВЕТРОВ**  
(*Rosa dei venti*)  
ИТАЛЬЯНСКИХ МОРЯКОВ И КРЫМСКИХ РЫБАКОВ



таем приводимый нами материал поучительным, так как он показывает глубокие корни современной морской терминологии, укоренившейся у русских (крымских моряков и рыбаков) на основе их давнего, близкого и повседневного общения с моряками Средиземноморья. Известно, например, что берега Восточного Крыма принимали знаменитого итальянского героя Дж. Гарибальди и в Феодосии еще не так давно проживало несколько его племянников<sup>5</sup>.

Не восходят ли корни этой терминологии к средним векам, когда на берегах Крыма хозяйничали выходцы из Италии — генуэзцы? Не будет лишним добавить, что в топонимике ряда местностей и населенных пунктов крымских берегов Черного моря

до сих пор сохранились и другие следы подобного влияния: по большей части искаженные названия итальянского происхождения, встречающиеся в разного рода средневековых документах<sup>6</sup>.

<sup>5</sup> В. Д. Гейман, Потомки Гарибальди в Феодосии, — «Известия Таврической ученой архивной комиссии», 1916, № 53, стр. 239, 240, протоколы.

<sup>6</sup> А. Л. Бертье-Делагард, Исследование некоторых недоуменных вопросов средневековья в Тавриде, — «Записки Одесского общества истории и древностей», 1914, № XXXII, отд. отт. (карта).